

الدقة في ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم": دراسة مقارنة بين
ترجمة محمد حميم خضري وترجمة ذكاء الاصطناعي "غروك"

البحث العلمي



إعداد:

ينجب نيل الحكم

رقم الطالب: ٢٢٢٠٣٠٧٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

جامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية

٢٠٢٦

الدقة في ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم": دراسة مقارنة بين
ترجمة محمد حميم خضري وترجمة ذكاء الاصطناعي "غروك"

البحث العلمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة البكالوريوس
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

ينجب نيل الحكم

رقم الطالب: ٢٢٢٠٣٠٧٥

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والتعليم

جامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية

٢٠٢٦

صفحة الموافقة

إن هذا البحث العلمي الذي قدمه

الباحث : **ينجب نيل الحكم**

رقم الطالب : **٢٢٢٠٣٠٧٥**

العنوان : **الدقة في ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم": دراسة**

مقارنة بين ترجمة محمد حميم خضري و ترجمة ذكاء الاصطناعي "غروك"

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب ولإكمال شروط المناقشة لحصول على درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية.

كديري، ٢٢ مايو سنة ٢٠٢٦ م

المشرفة الثانية

المشرف الأول



نور حميدة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦١١٠٧٢٠٢٣٢١٢٠٤٢



الدكتور أحمد صالح الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

صفحة التقرير

الدقة في ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم": دراسة مقارنة بين ترجمة محمد

حميم خضري وترجمة ذكاء الاصطناعي "غروك"

ينجب نيل الحكم

٢٢٢٠٣٠٧٥

قد ناقشت لجنة مناقشة جامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية هذا البحث العلمي وقررت بنجاحه على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية.

لجنة المناقشة

١. محمد شمس المعارف الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٤٢٣٢٠١٥٠٣١٠٠٣

٢. الدكتور أحمد صالح الدين الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٢٤٢٠٠٨٠١١٠٠٨

٣. نور حميدة الماجستير (المناقشة الثانية)

رقم التوظيف: ١٩٨٦١١٠٧٢٠٢٣٢١٢٠٤٢

كديري، ٢٢ مايو سنة ٢٠٢٦ م

عميدة كلية التربية والتعليم

بجامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية



الأستاذة الدكتورة منيفة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٤١٢١٩٩٤٠٣٢٠٠٦

NOTA DINAS

Kediri, 22 Mei 2026

Nomor : -

Lampiran : 4 (Empat) Berkas

Hal : Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth, Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

Universitas Islam Negeri (UIN) Syekh Wasil Kediri

Di Jl. Sunan Ampel 07, Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Yunjib Nailal Hikam

NIM : 22203075

Judul :

الدقة في ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم": دراسة مقارنة بين

ترجمة محمد حميم خضري وترجمة ذكاء الاصطناعي "غروك"

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Ibu kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



Dr. Ahmad Sholihuddin, M.Pd.

NIP. 197201242008011008

Pembimbing II



Nur Khamidah, S.S., M.Hum.

NIP. 198611072023212042

NOTA PEMBIMBING

Kediri, 22 Mei 2026

Nomor: -

Lampiran: 4 (Empat) Berkas

Hal: Bimbingan Skripsi

Kepada

Yth, Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan

Universitas Islam Negeri (UIN) Syekh Wasil Kediri

Di Jl. Sunan Ampel 07, Ngronggo Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Ibu Dekan untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Yunjib Nailal Hikam

NIM : 22203075

Judul :

الدقة في ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم": دراسة مقارنة بين

ترجمة محمد حميم خضري وترجمة ذكاء الاصطناعي "غروك"

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam sidang munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Ibu kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I

Pembimbing II



Dr. Ahmad Sholihuddin, M.Pd.

NIP. 197201242008011008



Nur Khamidah, S.S., M.Hum.

NIP. 198611072023212042

جودة الدقة والقبول والقابلية للقراءة لترجمة كتاب تعليم المتعلم طريق التعلم في
دراسة مقارنة بين ترجمة محمد حميم خضري والذكاء الاصطناعي.pdf

ORIGINALITY REPORT

24%
SIMILARITY INDEX

24%
INTERNET SOURCES

3%
PUBLICATIONS

5%
STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	archive.org Internet Source	8%
2	ia801007.us.archive.org Internet Source	2%
3	theses.iainkediri.ac.id Internet Source	1%
4	alathariya.com Internet Source	1%
5	gurusditdarulathfal.blogspot.com Internet Source	1%
6	repository.uinsu.ac.id Internet Source	1%
7	idr.uin-antasari.ac.id Internet Source	1%
8	repository.uinjkt.ac.id Internet Source	1%
9	digilib.uinsgd.ac.id Internet Source	1%



الشعار

ما حفظ فر وما كتب قر

Apa yang dihafal pasti lenyap, dan apa yang ditulis pasti abadi.

(الشيخ برهان الدين الزرنوجي في كتابه تعليم المتعلم طريق التعلم)

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه:

الاسم : ينجب نيل الحكم

رقم الطالب : ٢٢٢٠٣٠٧٥

كلية التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث الذي أحضرته لتوفير شرط من شروط النجاح لنيل درجة البكالوريوس في كلية التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية بالموضوع:

الدقة في ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم": دراسة مقارنة بين ترجمة محمد

حميم خضري وترجمة ذكاء الاصطناعي "غروك"

أحضرته وكتبته بنفسه ولم أنقله من إبداع غيره أو تأليف الآخرين. وإذا ادعى أحد مستقبلاً أنه من تألفي ثم تبين أنه ليس من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية كاملة عن ذلك، ولن تقع المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية. حررت هذا الإقرار برغبتي الخاصة ودون أي إجبار من أحد.

كديري، ٢٢ مايو سنة ٢٠٢٦ م

الباحث



ينجب نيل الحكم

رقم الطالب : ٢٢٢٠٣٠٧٥

ABSTRAK

Yunjib Nailal Hikam. 22203075. 2026. "Keakuratan Terjemahan Kitab Ta'lim al-Muta'allim Tarīq at-Ta'allum: Studi Komparatif antara Terjemahan Mohammad Hamim Hudlari dan Artificial Intelligence (Grok)". Skripsi Program Studi Bahasa Arab. Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Syekh Wasil Kediri. Dosen Pembimbing 1: Dr. Ahmad Sholihuddin, M.Pd., Dosen Pembimbing 2: Nur Khamidah, S.S., M. Hum.

Kata Kunci: Keakuratan Terjemahan, Ta'lim al-Muta'allim, Mohammad Hamim Hudlari, Kecerdasan Buatan.

Sebagai rujukan utama pendidikan Islam di pesantren, penerjemahan kitab klasik *Ta'lim al-Muta'allim* menghadapi tantangan di era digital antara versi manusia dan Artificial Intelligence (AI), mengingat studi komparatif langsung antara terjemahan manusia dan AI pada Kitab Kuning masih sangat jarang. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis keakuratan antara terjemah hasil Grok AI dan Mohammad Hamim Khudori, serta mengetahui perbedaan, persamaan, kelebihan, dan kekurangannya.

Penelitian ini membahas kualitas terjemahan kitab *Ta'lim al-Muta'allim Tarīq at-Ta'allum* karya Syekh al-Zarnuji dalam studi komparatif antara penerjemah manusia (Mohammad Hamim Hudlari) dan kecerdasan buatan (Grok AI), dengan fokus pada kualitas keakuratan. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif komparatif yang berbasis pada analysis content.

Penerjemah manusia unggul dalam menjaga nilai moral, konteks turats, dan kesetiaan spiritual, tapi rawan bias konotasi, kesalahan teknis, dan kaku dalam metafora. Sementara itu, Grok AI kuat dalam struktur global dan gaya modern yang komunikatif, namun kurang praktis karena terjebak pada estetika balagah dan kemiripan kata, sehingga hasilnya formal tapi kehilangan ruh maqashid. Selain itu, keduanya sering sama-sama keliru dalam menerjemahkan istilah syariat akibat asosiasi literal misalnya al-maktubah diartikan sebagai "menulis" daripada "shalat lima waktu" sesuai urf fuqaha. Jadi, penerjemahan teks klasik Islam sebaiknya tidak hanya mengandalkan salah satu, melainkan memadukan intuisi teologis manusia dengan efisiensi teknologi AI.

ABSTRACT

Yunjib Nailal Hikam. 22203075. 2026. "The Quality of Accuracy in the Translation of the Book of Ta'lim al-Muta'allim Tarīq at-Ta'allum: A Comparative Study between the Translations of Mohammad Hamim Hudlari and Artificial Intelligence (Grok)". Undergraduate Thesis, Arabic Language Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic University of Syekh Wasil Kediri. Advisor 1: Dr. Ahmad Sholihuddin, M.Pd., Advisor 2: Nur Khamidah, S.S., M. Hum.

Keywords: Translation Quality, Ta'lim al-Muta'allim, Mohammad Hamim Hudlari, Artificial Intelligence.

As a primary reference for Islamic education within pesantrens (Islamic boarding schools), the translation of the classical text Ta'lim al-Muta'allim faces new challenges in the digital era, specifically in balancing human and Artificial Intelligence (AI) versions. Direct comparative studies between human and AI translations of Kitab Kuning (classical Islamic texts) remain exceptionally rare. This study aims to analyze the translation accuracy between Grok AI and Mohammad Hamim Khudori, while identifying their differences, similarities, strengths, and weaknesses.

This research examines the translation quality of Syekh al-Zarnuji's Ta'lim al-Muta'allim Tarīq at-Ta'allum through a comparative study between a human translator (Mohammad Hamim Hudlari) and artificial intelligence (Grok AI), with a strict focus on the quality of accuracy. The method employed is a comparative descriptive-qualitative approach based on content analysis.

Human translators excel in preserving moral values, turats (classical heritage) contexts, and spiritual fidelity, yet they are prone to connotative bias, technical errors, and structural rigidity in metaphors. Conversely, Grok AI is strong in global structure and communicative modern style, but pragmatically weak as it gets trapped in balagh (rhetorical) aesthetics and word-form similarities, yielding formal texts devoid of the maqashid (higher objectives) spirit. Furthermore, both often stumble on sharia terminology due to literal association—such as translating al-maktubah as "written" rather than "the five daily prayers" according to the urf (customary usage) of the fuqaha. Therefore, translating classical Islamic texts should not rely on either side alone, but rather blend human theological intuition with the efficiency of AI technology.

ملخص البحث

ينجب نيل الحكم. ٢٠٢٦. ٢٢٢٠. ٣٠٧٥. "الدقة في ترجمة كتاب" "تعليم المتعلم طريق التعلم" في "دراسة مقارنة" بين ترجمة محمد حميم خضري وترجمة ذكاء غروك الاصطناعي". بحث علمي بقسم اللغة العربية. كلية التربية والتعليم. جامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية. المشرف الأول: الدكتور أحمد صالح الدين، الماجستير، المشرفة الثانية: نور حميدة، البكالوريوس، الماجستير

الكلمات المفتاحية: جودة الترجمة، تعليم المتعلم، محمد حميم خضري، الذكاء الاصطناعي

تعد ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم" تحدياً حقيقياً في العصر الرقمي بين الترجمة البشرية والذكاء الاصطناعي، نظراً للمكانة المحورية لهذا الكتاب كمرجع أساسي في التربية الإسلامية داخل المعاهد التراثية، وفي ظل ندرة الدراسات المقارنة المباشرة بين الترجمة البشرية والآلية للنصوص التراثية. وتهدف هذه الدراسة إلى تحليل مدى دقة الترجمة بين نتاج ذكاء غروك الاصطناعي ومحمد حميم خضري، والوقوف على الفروق والسوايا (أوجه التشابه) ونقاط القوة والضعف في كليهما.

وتتناول الدراسة جودة ترجمة كتاب "تعليم المتعلم طريق التعلم" للشيخ الزرنوجي من خلال دراسة مقارنة بين المترجم البشري (محمد حميم خضري) والذكاء الاصطناعي (Grok AI)، مع التركيز بصفة خاصة على معيار الدقة. واعتمد الباحث في هذا الصدد على المنهج الوصفي النوعي المقارن القائم على أسلوب تحليل المحتوى. يتميز المترجم البشري بالحفاظ على القيم الأخلاقية، وسياق التراث، والأمانة الروحية، غير أنه عرضة لانحياز الدلالة، والأخطاء الفنية، والجمود في صياغة الاستعارات. وفي المقابل، يتميز "غروك" بالبنية الكلية والأسلوب الحديث التواصلي، لكنه يفتقر إلى البعد البراغماتي (العملي) لوقوعه في فخ الجماليات البلاغية والتشابه اللفظي، مما ينتج نصاً رسمياً خالياً من روح المقاصد. علاوة على ذلك، يشترك كلاهما في الخطأ عند ترجمة المصطلحات الشرعية بسبب الارتباط اللفظي الحرفي؛ كترجمة "المكتوبة" بمعنى "الكتابة" بدلاً من "الصلوات الخمس" وفقاً لعرف الفقهاء. وبناءً على ذلك، لا ينبغي الاعتماد على طرف واحد في ترجمة النصوص الإسلامية الكلاسيكية، بل يجب دمج الحدس اللاهوتي البشري مع كفاءة تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي.

التمهيد

الحمد لله الذي فضل بني آدم بالعلم والعمل على جميع العالم والصلاة والسلام على محمد سيد العرب والعجم وعلى آله وأصحابه ينابيع العلوم والحكم وبعد. يدرك الباحث إدراكا تاما على أن هذا البحث لم ينم عن جهد فردي محض بل كان ثمرة عون وتشجيع من كل حذب وصوب. ومن هذا المنطلق يسر الباحث أن يتقدم بأسمى عبارات الشكر والامتنان على وجه الخصوص:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور وحيد الأنام الماجستير، رئيس جامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية.

٢. فضيلة الأستاذة الدكتورة الحاجة منيفة الماجستير، عميدة كلية التربية بجامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور أحمد رفاعي الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية.

٤. فضيلة الدكتور أحمد صالح الدين الماجستير، فضيلة نور حميدة الماجستير، اللذان توليا الإشراف على هذا البحث، فجزاهما الله خير الجزاء على ما قدما من توجيه صادق وإرشاد سديد.

٥. وكذلك سائر الأساتذة الأجلاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية، الذين أناروا دربنا بعلومهم نفعا الله بهم.

٦. ولا يفوتني أن أرفع أسمى معاني الشكر وأصدق دعوات البر لوالدي العزيزين الكريمين عدي مولانا ويويون نيلوفار، ولسائر الأقارب الذين لا يسع المقام لذكر أسمائهم هنا طرا وحببتي ساسميتا فنسأل الله أن يطيل أعمار الأحياء منهم في طاعته وأن يوسع قبور من مضى منهم إلى رحمته إنه ولي ذلك قدير.

٧. وسائر الأساتذة الفضلاء في معهد الإسلامي السلفي الإحسان ودار السلام ليربوا للذين في رحابهما انبلج لي فجر الضاد ومن معينهما الصافي ارتشفت أولى قطرات هذه اللغة الشريفة.

٨. وأصدقائي من دفعة ٢٠٢٢ في مجلس تمو غواني (بامباغ ويسريل وزيدا وحارس ورضا) الذين كانوا نعم السند والدعم لمواصلة المسير بثبات العزم في إتمام هذا البحث، سائلين الله أن يبارك في خطانا وجهودنا في طلب العلم والعمل به.
٩. ولجميع أصدقائي في جامعة الشيخ واصل كديري الإسلامية الحكومية.

يا ربنا انفعنا جميعا بهم .:. واهد وتب واقبل فأنت أكرم

محتويات البحث

ج	.....	صفحة الموافقة
د	.....	صفحة التقرير
هـ	.....	NOTA DINAS
و	.....	NOTA PEMBIMBING
ز	.....	
ح	.....	الشعار
ط	.....	إقرار الطالب
ي	.....	ABSTRAK
ك	.....	ABSTRACT
ل	.....	ملخص البحث
م	.....	التمهيد
س	.....	محتويات البحث
١٧	.....	الباب الأول
١٧	.....	المقدمة
١٧	.....	أ. خلفية البحث
٢٠	.....	ب. أسئلة البحث
٢٠	.....	ج. أهداف البحث
٢١	.....	د. فوائد البحث
٢٢	.....	هـ. الدراسات السابقة
٢٨	.....	ب. الإطار النظري
٤٥	.....	ج. منهج البحث
٥٠	.....	د. تحديد المصطلحات
٥٢	.....	الباب الثاني

أ.	ترجمة تعليم المتعلم عند ذكاء غروك الاصطناعي	٥٢
ب.	دقة الترجمة.....	٥٩
	الباب الثالث	٦٩
	ترجمة محمد حميم خضري	٦٩
أ.	ترجمة تعليم المتعلم عند محمد حميم خضري.....	٦٩
ب.	دقة الترجمة	٧٥
	الباب الرابع	٨٥
	الفروق والسوايا والمزايا والنقائص في ترجمة غروك الاصطناعي محمد حميم خضري.....	٨٥
أ.	الفروق من ترجمة غروك الاصطناعي ومحمد حميم	
	خضري من حيث الدقة	٨٥
ب.	السوايا من ترجمة غروك الاصطناعي ومحمد حميم	
	خضري من حيث الدقة	٨٧
ج.	المزايا من ترجمة ذكاء غروك الاصطناعي	
	ومحمد حميم خضري من حيث الدقة	٨٨
د.	النقائص من ترجمة غروك الاصطناعي ومحمد	
	حميم خضري من حيث الدقة	٨٩
	الباب الخامس	٩١
	الخاتمة	٩١
أ.	الخلاصة	٩١
ب.	التوصيات	٩٢
	المراجع غير العربية	٩٤
	المراجع العربية	٩٩